

**014 – 004**

**Робоча програма  
виробничої перекладацької практики**

**підготовки: бакалавр  
напряму: 6. 020303 Філологія  
спеціальності: 7. 02030304 Переклад**

Приватний вищий навчальний заклад «Рівненський інститут  
слов'янознавства Київського славістичного університету»

*Кафедра романо – германської та перекладу*

Розроблено та внесено: ПВНЗ «Рівненський інститут  
слов'янознавства Київського славістичного університету»

Розробники програми:

кафедра романо – германської філології та перекладу



“Затверджую”

В.о. ректора ПВНЗ РІС КСУ

Люд. Шелюк Л. О.

2012 р.

## **Робоча програма виробничої перекладацької практики**

Програма та методичні рекомендації для студентів  
спеціальності 7. 02030304 – Переклад

Рівне – 2012

Тарасюк Н.Ю., Палій В.П. Робоча програма виробничої  
перекладацької практики  
Програма та методичні рекомендації для студентів  
спеціальності 7.02030304 – Переклад – Рівне ПВНЗ РІС КСУ, 2012. – 10с.

Укладачі: доцент кафедри романо – германських мов та перекладу  
ПВНЗ «Рівненський інститут слов'янознавства  
Київського славістичного університету»,  
кандидат філологічних наук **Тарасюк Н.Ю.**  
в.о. доц. кафедри романо – германських мов та перекладу  
ПВНЗ «Рівненський інститут слов'янознавства  
Київського славістичного університету»,  
кандидат філологічних наук **Палій В.П.**

Рецензенти: доцент кафедри іноземної філології  
Рівненського державного гуманітарного університету,  
кандидат філологічних наук **Павлова О.І.**;  
доцент ПВНЗ «Рівненський інститут  
слов'янознавства Київського славістичного університету»  
кандидат педагогічних наук **Алексевич Г.Л.**

Обговорено та затверджено на засіданні кафедри романо – германської  
філології та перекладу ПВНЗ РІС КСУ, протокол № 1 від 31 серпня 2012 р.

Обговорено та затверджено на засіданні Вченої ради ПВНЗ «Рівненський інститут  
слов'янознавства Київського славістичного університету»,  
протокол № 2 від 27 листопада 2012 р.

© Тарасюк Н.Ю., Палій В.П. ПВНЗ «Рівненський інститут слов'янознавства  
Київського славістичного університету»

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Перекладацька практика студентів є невід'ємною складовою частиною процесу підготовки спеціалістів-перекладачів для роботи в державних та недержавних установах, на спільних підприємствах, урядових та неурядових службах. Перекладацька практика передбачає формування умінь та навичок перекладацької роботи, читання, перекладу, анотування, реферування оригінальних текстів.

Програма передбачає організацію та постановку конкретних завдань практики, підведення підсумків та звітність студентів про результати виробничої перекладацької практики.

### 1. Мета та зміст практики.

Метою практики є вдосконалення та поглиблення знань, набутих в ході навчання, формування професійних умінь та навичок самостійної роботи, переклад оригінальних текстів, ділових паперів, набуття досвіду одностороннього та двостороннього перекладу, спілкування, освоєння нової лексики та вміння її використовувати, виховання потреби систематично поповнювати свої знання та творчо застосовувати їх у роботі.

### Етапи практики:

Перекладацька практика розподіляється на такі етапи:

- ◆ підготовка до практики – одержання та конкретизація основних завдань, консультації з керівником від ВУЗу, узгодження плану та отримання необхідної документації;
- ◆ ознайомлення з базою практики, основними напрямками її діяльності, узгодження плану практики з керівником від організації, консультації з ним;
- ◆ виконання конкретних завдань перекладацького характеру самостійно або з іншими практикантами під керівництвом спеціаліста від організації;
- ◆ підготовка звіту про результати практики;
- ◆ подача матеріалів практики, оцінка її керівником від ВУЗу.

## 2. Бази перекладацької практики:

Перекладацька практика студентів проводиться на базах практики, які відповідають вимогам навчального процесу. Місце проходження практики визначається відповідно до передбачених програмою видів роботи:

- ◆ установи, підприємства, які підтримують ділові науково-технічні та культурні зв'язки з країнами зарубіжжя;
- ◆ робота за кордоном.

Виробничу перекладацьку практику організовано за напрямками:

- ◆ перекладач-референт ділової та науково-технічної літератури;
- ◆ секретар-референт іноземних фірм та різних установ у містах України.

Студенти можуть самостійно з дозволу кафедри чи деканату обирати місце проходження практики і пропонувати його для використання.

## 3. Організація і керівництво практикою.

Під час перекладацької практики студент зобов'язаний виконувати правила робочого розпорядку установи, де проходить практика, виконувати розпорядження керівників установи, групових керівників перекладацької практики від навчального закладу.

При проходженні перекладацької практики студент повинен працювати не менше 3 годин на день з іноземної мови.

Навчально-методичне керівництво і виконання програми практики та контроль за її проведенням здійснює керівник практики від ВУЗу або організації. До її керівництва залучаються досвідчені викладачі кафедри.

### **А) Керівник практики від ВУЗу (КПВ):**

- ◆ організовує проходження практики;
- ◆ проводить інструктаж з техніки безпеки;
- ◆ визначає види роботи відповідно до місця проходження практики;
- ◆ консулює студентів щодо проходження та завдань практики;
- ◆ забезпечує студентів необхідною документацією (направлення, робоча програма, щоденник, форми звітності);
- ◆ повідомляє практикантам про систему звітності (подання письмового звіту, представлення довідки з місця проходження практики);

- ◆ контролює виконання студентами-практикантами завдань практики;
- ◆ приймає матеріали практики, залік;
- ◆ подає завідувачу кафедри (у деканат) письмовий звіт про проведену практику з пропозиціями щодо поліпшення практики студентів;

#### **Б) Керівник практики від організації (КПО):**

КПО призначається для безпосереднього керівництва практикою в установі чи організації. Він створює необхідні умови для виконання студентами програми практики, консультує їх, контролює їх роботу та ведення студентами щоденника практики.

Після закінчення практики щоденник разом із звітом переглядається КПО, який складає відгук та підписує його.

#### **Студенти-практиканти зобов'язані:**

- ◆ до початку практики (настановча конференція) ознайомитись з робочою програмою практики, одержати від керівника практики консультації щодо її проходження та оформлення звітності;
- ◆ своєчасно прибути і приступити до виконання завдань практики;
- ◆ у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики;
- ◆ дотримуватись прийнятих на місці практики правил охорони праці, техніки безпеки;
- ◆ нести відповідальність за виконану роботу;
- ◆ своєчасно здати звітну документацію та залік.

### **4. Робоча програма з перекладацької практики студентів.**

#### **Розділ I. Зміст видів практики.**

##### **2.1. Перекладацька практика в установі або підприємстві.**

Практика на підприємстві, на фірмі чи в установі передбачає:

- ◆ письмове реферування ділової документації та спеціальних текстів;
- ◆ письмовий переклад текстів (документів) з іноземної мови на українську та з української на іноземну за нормативами: 1 сторінка друкованого тексту за 1 годину;
- ◆ усний послідовний та двосторонній переклад переговорів, виступів і т.п.;
- ◆ переклад ділових листів з іноземної та на іноземну мову;
- ◆ переклад та ведення телефонних переговорів іноземною мовою;
- ◆ укладення спеціальних словників;

- ◆ виконання індивідуальних завдань керівника практики від установи, де проходить практика;
- ◆ ознайомлення з роботою кваліфікованих перекладачів установи.

#### **Вимоги до оформлення письмового перекладу:**

- ◆ переклад виконується на стандартних аркушах;
- ◆ об'єм роботи 30 сторінках письмового (друкованого) тексту, з них:
  - а) 10 сторінок з іноземної мови на рідну (переклад);
  - б) 10 сторінок з рідної на іноземну (переклад);
  - в) 5 сторінок реферування/анотування документації або текстів з іноземної на українську мову;
  - г) 5 сторінок реферування/анотування документації або текстів з української на іноземну мову;
- ◆ робота має містити план;
- ◆ робота має такий порядок оформлення:
  - титульна сторінка;
  - назва тексту (документу), джерело, нові слова, план;
  - переклад.

#### **5. Підведення підсумків практики:**

Після закінчення терміну практики студенти звітують про виконання програми та завдань практики. Звітування передбачає:

1. Здачу оформленого та підписаного керівником практики щоденника.
2. Письмовий звіт про виконання роботи, підписаний керівником практики від кафедри.
3. Письмове завдання (переклад) оформлене відповідним чином.
4. Довідку та відгук установи (підприємства) про проходження практики, підписану керівником практики від установи та закріплену печаткою з оцінкою роботи студента-практиканта.
5. Документація з перекладацької практики подається груповому керівнику не пізніше ніж за 1 день по закінченні практики.
6. Студент зобов'язаний захистити звіт перед груповим керівником перекладацької практики.

Звіт оцінюється за п'ятибальною системою. Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку студента за підписом керівника практики від ВУЗу.

Студенту, який не виконав програми практики без поважних причин, може бути надано право проходження практики повторно при виконанні умов, визначених кафедрою. Студент, який отримує

негативну оцінку з практики, відраховується з вищого навчального закладу.

Підсумки практики обговорюються на засіданні кафедри.



**ЗРАЗОК  
ОФОРМЛЕННЯ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ПИСЬМОВОГО  
ЗАВДАННЯ.**

Рівненський інститут слов'янознавства  
Київського славістичного університету

Кафедра теорії та практики перекладу

Матеріали  
з перекладацької практики (англійська, німецька,  
французька мова).

Підготував(ла):  
Студент(ка) групи \_\_\_\_\_  
Ф-ту романо-германської філології  
Прізвище, ім'я \_\_\_\_\_  
Керівник практики:

РІВНЕ – 2001

CONTRAT № 2001 15/7

Rivne

le 15.07.2001

Vendeur

Société "Stibor"

Ukraine Rivne Dubenska 175/a Import - Export

Tel: Fax 362267507

Acheteur

Société "Lobel SL"

Andorra La Vella  
LTC, C/Doctor Nequi 7/4aD

Tel: 376868451

Fax: 376868982

1) Mots nouveaux

2) Контракт №

3) Переклад тексту

## ДОВІДКА

Видана \_\_\_\_\_ в тому, що він(вона)

Проходив(ла) перекладацьку практику з \_\_\_\_\_ **МОВИ**

В період з \_\_\_\_\_

І виконував(ла) таку роботу: \_\_\_\_\_

Підпис керівника підприємства:

Гербова печатка: